

## SCHIEDSHOF

[C - 98/21448]

**Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof**

In seinem Urteil vom 15. Oktober 1998 in Sachen der Staatsanwaltschaft gegen Y. Khaufair, dessen Ausfertigung am 21. Oktober 1998 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Militärgerichtshof folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 2 § 1 des Gesetzeserlasses vom 27. Januar 1916 zur Regelung des Verfahrens der Berufung gegen die von den Kriegsräten verkündeten Urteile, ersetzt durch Artikel 3 des Gesetzes vom 31. Mai 1955 und abgeändert durch Artikel 4 des Gesetzes vom 15. Juni 1981, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, soweit er die Berufungsfrist zum Zeitpunkt der Urteilsverkündung anfangen läßt und im Gegensatz zu Artikel 203 § 1 des Strafprozeßgesetzbuches, ersetzt durch Artikel 2 des Gesetzes vom 31. Mai 1955 und abgeändert durch Artikel 1 des Gesetzes vom 15. Juni 1981, keine besondere Regelung bezüglich des Anfangs der für die Berufung gegen Versäumnisurteile vorgesehenen Frist enthält?»

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 1446 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,  
L. Potoms.

## DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

[C - 98/21455]

18 NOVEMBER 1998

**Omzendbrief. — Overheidsopdrachten Euro  
Overgangperiode van 1 januari 1999 tot 31 december 2001**

Aan de aanbestedende overheden die onderworpen zijn aan de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten.

Mevrouw, Mijnheer de Minister,

Mevrouwen, Mijne Heren,

Deze omzendbrief heeft tot doel ophelderingen te verschaffen over het gebruik van de euro tijdens de overgangperiode van 1 januari 1999 tot 31 december 2001.

1. Exclusieve keuze voor de euro of de Belgische frank bij aanbesteding en offerteaanvraag

Het koninklijk besluit van 8 november 1998 tot wijziging van artikel 100 van het koninklijk besluit van 8 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten en de concessies voor openbare werken en van artikel 88 van het koninklijk besluit van 10 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten in de sectoren water, energie, vervoer en telecommunicatie, (*Belgisch Staatsblad* van 13 november 1998), voert voor de inschrijvers het principe van de vrije keuze tussen euro en Belgische frank in. De inschrijvers moeten een keuze maken tussen de twee munteenheden.

De offertes bestaan meestal uit verschillende posten. Elke post heeft een forfaitair karakter maar de waarde van de offerte wordt bepaald door alle posten waaruit de offerte bestaat. Derhalve is het absoluut noodzakelijk dat voor elk van deze posten alsook voor het globale bedrag of voor de verschillende percelen waarvoor een offerte wordt ingediend, de prijs in één enkele munteenheid wordt uitgedrukt. De indiening van een offerte uitgedrukt in twee verschillende munteenheden zou immers het risico op fouten doen toenemen.

Zodra een inschrijver zijn keuze heeft gemaakt, wordt verondersteld dat alle prijzen in die gekozen munteenheid opgegeven zijn. Indien een post in de andere munteenheid zou zijn opgegeven, dan zou dit een materiële fout vormen die door de aanbestedende overheid moet worden verbeterd.

De nieuwe bepalingen van de artikelen 100 en 88 zijn van toepassing op overheidsopdrachten waarvan de uiterste ontvangstdatum der offertes is vastgesteld op een datum na 31 december 1998. Op 31 december 1998 zullen de omrekeningskoersen van de euro en van de Belgische frank immers op onherroepelijke wijze worden vastgelegd.

2. Toepassing op de onderhandelingsprocedures.

Voor de onderhandelingsprocedures met of zonder bekendmaking bij de aanvang van de procedure voorziet de reglementering die deze procedures regelt niet in het exclusieve gebruik van de Belgische frank. Derhalve zijn de modaliteiten waarvan sprake in punt 1 niet van

## SERVICES DU PREMIER MINISTRE

[C - 98/21455]

18 NOVEMBRE 1998

**Circulaire. — Marchés publics. — Euro  
Période de transition du 1<sup>er</sup> janvier 1999 au 31 décembre 2001**

Aux pouvoirs adjudicateurs soumis à la loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services.

Madame, Monsieur le Ministre,

Mesdames, Messieurs,

L'objet de la présente circulaire est de fournir des éclaircissements sur l'utilisation de l'euro au cours de la période de transition allant du 1<sup>er</sup> janvier 1999 au 31 décembre 2001.

1. Choix exclusif de l'euro ou du franc belge en adjudication et en appel d'offres.

L'arrêté royal du 8 novembre 1998 modifiant l'article 100 de l'arrêté royal du 8 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services et aux concessions de travaux publics, ainsi que l'article 88 de l'arrêté royal du 10 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications (*Moniteur belge* du 13 novembre 1998), introduit pour les soumissionnaires le principe du libre choix entre l'euro et le franc belge. Les soumissionnaires sont tenus d'opérer un choix entre les deux monnaies.

Les offres comportent souvent plusieurs postes. Chaque poste a un caractère forfaitaire, mais la valeur de l'offre est déterminée par l'ensemble des postes qu'elle comporte. Dès lors, il est indispensable que, pour chacun de ces postes, de même que pour le montant global ou pour les différents lots pour lesquels il est remis offre, le prix soit libellé dans une même monnaie. En effet, la remise d'une offre libellée dans deux monnaies différentes augmenterait le risque d'erreurs.

Dès qu'un soumissionnaire aura fixé son choix, tous les prix seront censés être établis dans la monnaie choisie. Le libellé d'un poste dans la monnaie autre que celle choisie par le soumissionnaire constituerait une erreur matérielle à corriger par le pouvoir adjudicateur.

Les nouvelles dispositions des articles 100 et 88 sont applicables aux marchés publics dont la date ultime de réception des offres est fixée à une date postérieure au 31 décembre 1998. C'est en effet au 31 décembre 1998 que les taux de conversion de l'euro et du franc belge seront fixés de manière irrévocable.

2. Application aux procédures négociées.

En ce qui concerne les procédures négociées avec ou sans publicité lors du lancement de la procédure, la réglementation les régissant ne prévoit pas le recours exclusif au franc belge. Dès lors, les modalités prévues au point 1 ne s'imposent pas mais elles peuvent être rendues

toepassing, maar kunnen zij toepasselijk worden gemaakt via het bestek. Overeenkomstig het principe van de vrije keuze, mag een aanbestedende overheid het gebruik van één van de twee munteenheden niet opleggen. De inschrijvers dienen immers zelf een keuze te maken.

3. Onderzoek van de offertes uitgedrukt in euro of in Belgische frank bij aanbesteding en offerteaanvraag.

a) De aanbestedende overheden wordt aanbevolen om in de offerteformulieren een vermelding op te nemen waarin de inschrijvers worden verplicht op te geven welke van de twee munteenheden werd gekozen.

b) Om een betere vergelijking van de offertes mogelijk te maken wordt de aanbestedende overheden aanbevolen om in het bestek te vermelden dat de inschrijvers die een offerte in euro indienen, de prijzen, in voorkomend geval, tot vier cijfers na de komma mogen preciseren.

Na omrekening van de euro in Belgische frank, zal die methode de mogelijkheid bieden om offertes tegen lage eenheidsprijzen in euro op zeer nauwkeurige wijze te vergelijken met offertes die uitgedrukt zijn in Belgische frank.

c) In de mate dat de meeste aanbestedende overheden tijdens de overgangperiode verder blijven werken in Belgische frank, moeten, bij het onderzoek van de offertes, de offertes uitgedrukt in euro worden omgerekend in Belgische frank.

d) In de veronderstelling dat de aanbestedende overheid offertes ontvangt waarvan sommige uitgedrukt zijn in euro en andere in Belgische frank, zullen de fouten worden rechtgezet en de leemten worden aangevuld in de gekozen munt en dit voor elk van de verbeterde offertes. De aanbestedende overheid zal de nodige omrekeningen uitvoeren voor haar berekeningen en controles. De aanbestedende overheid voert immers de berekeningen en controles uit in Belgische frank, behalve wanneer de meeste offertes in euro zijn uitgedrukt. Voor de mededelingen aan een inschrijver wordt in ieder geval de door hem in zijn offerte gekozen munteenheid gebruikt.

e) Voor de vergelijking van basisoffertes en varianten wordt aanbevolen, wat de in euro uitgedrukte offertes betreft, om enkel het totaalbedrag om te rekenen naar Belgische frank. Omwille van de onvermijdelijke afrondingen, wordt afgeraden de eenheidsprijzen om te rekenen ten einde de totaalprijs te berekenen. Deze aanbeveling is ook bruikbaar voor opdrachten volgens prijslijst.

Aangezien één enkele omrekening van de totale prijs van de offertes wordt uitgevoerd, wordt het risico op afrondingsverschillen gevoelig verminderd.

#### 4. Diverse aanbevelingen.

De aandacht dient ook te worden gevestigd op de volgende aanbevelingen :

a) Indien bedragen in de te publiceren aankondigingen voorkomen mag de aanbestedende overheid die in de twee munteenheden vermelden.

b) Tijdens de openingszitting van de offertes bij aanbesteding, worden de prijzen bekendgemaakt in de voor de offerte gekozen munteenheid. Hetzelfde geldt voor het opstellen van de notulen waarin de voorgelezen gegevens zijn opgenomen, alsook voor het verstrekken van inlichtingen aan de inschrijvers die afwezig waren tijdens de openingszitting en die vragen dat de bekendgemaakte informatie hen zou worden medegedeeld.

c) De regel waarvan sprake in de artikelen 100, § 2, van het koninklijk besluit van 8 januari 1996 en 88, § 2, van het koninklijk besluit van 10 januari 1996 kan eveneens worden toegepast als er een verschil is tussen de opgegeven prijs in euro in cijfers en voluit.

d) Bij aanbesteding en offerteaanvraag, gebeurt de goedkeuring van de offerte en de kennisgeving ervan in de door de inschrijver gekozen munteenheid.

e) De borgtocht kan worden bepaald rekening houdend met het oorspronkelijk bedrag van de opdracht uitgedrukt in euro.

applicables par le cahier spécial des charges. En vertu du principe du libre choix, un pouvoir adjudicateur ne peut pas imposer le recours à une des deux monnaies. En effet, le choix appartient aux soumissionnaires.

3. Examen des offres exprimées en euro ou en francs belges en cas d'adjudication et d'appel d'offres.

a) Il est recommandé aux pouvoirs adjudicateurs d'insérer dans les modèles d'offre une mention obligeant les soumissionnaires à indiquer celle des deux monnaies choisie.

b) Afin de permettre une meilleure comparaison des offres, il est recommandé aux pouvoirs adjudicateurs d'indiquer dans le cahier spécial des charges que les soumissionnaires remettant une offre en euro peuvent préciser les prix, s'il y a lieu, jusqu'à quatre chiffres après la virgule.

Cette méthode permettra, après conversion de l'euro en francs belges, une comparaison très précise des offres aux prix unitaires peu élevés libellées en euro avec des offres exprimées en francs belges.

c) Dans la mesure où la plupart des pouvoirs adjudicateurs continuent à utiliser le franc belge pendant la période transitoire, les offres libellées en euro devront, pour l'examen des offres, être converties en francs belges.

d) Dans l'hypothèse où le pouvoir adjudicateur se trouve en présence d'offres dont certaines sont libellées en euro et d'autres en francs belges, les rectifications d'erreurs et les réparations d'omissions seront apportées dans la monnaie choisie pour chacune des offres à corriger. Pour procéder à ses calculs et vérifications, le pouvoir adjudicateur effectuera les conversions nécessaires. En principe, le pouvoir adjudicateur effectue les calculs et vérifications en francs belges, sauf si la majorité des offres est libellée en euro. En tout état de cause, les communications avec un soumissionnaire s'effectuent dans la monnaie de son offre.

e) Pour la comparaison des offres de base et des variantes, il est recommandé, en ce qui concerne les offres libellées en euro, de ne convertir que le montant total en francs belges. En raison des arrondissements inévitables, il est en tout cas déconseillé de convertir les prix unitaires en vue de calculer le prix total. Cette recommandation est également applicable aux marchés à bordereau de prix.

Dès lors qu'est effectuée une seule conversion du prix total des offres, le risque de différences dues à l'arrondissement est sensiblement réduit.

#### 4. Recommandations diverses.

Les recommandations suivantes méritent également d'être formulées :

a) Lorsque des montants figurent dans les avis à publier, il est loisible au pouvoir adjudicateur de les mentionner dans les deux monnaies.

b) Lors de la séance d'ouverture des offres en adjudication, les prix sont proclamés dans la monnaie choisie pour l'offre. Il en va de même lors de l'établissement du procès-verbal consignait les résultats proclamés et pour l'information des soumissionnaires absents lors de la séance d'ouverture et qui demandent à être informés des données proclamées.

c) La règle prévue aux articles 100, § 2, de l'arrêté royal du 8 janvier 1996 et 88, § 2, de l'arrêté royal du 10 janvier 1996 trouvera également à s'appliquer en cas de différence entre un prix en euro indiqué en chiffres et en lettres.

d) En adjudication et en appel d'offres, l'approbation de l'offre et sa notification ont lieu dans la monnaie choisie par le soumissionnaire.

e) Le cautionnement peut être déterminé en prenant en considération le montant initial du marché libellé en euro.

f) Voor sommige lopende opdrachten, is de herzieningsclausule verbonden met de wisselkoers van een munteenheid van een Lid-Staat die de euro heeft aangenomen, waarvan de omrekeningskoers naar de Belgische frank eveneens vanaf 31 december 1998 op onherroepelijke wijze zal worden vastgesteld. Vanaf deze datum wordt die parameter van de clausule buiten werking gesteld.

#### 5. Betalingsaanvraag.

De betalingsaanvraag mag ook gebeuren in euro, zelfs indien de aannemer de Belgische frank had gekozen om zijn offerte in te dienen. In dat geval wordt de keuze van de euro onomkeerbaar voor de betrokken opdracht. De betalingsopdracht van de facturen door de meeste aanbestedende overheden zal echter in Belgische frank gebeuren gedurende de overgangsperiode.

#### 6. Omrekeningsmethode.

De wet van 30 oktober 1998 betreffende de euro (*Belgisch Staatsblad* van 10 november 1998) bepaald de regels inzake omrekening en afronding.

Wat de te betalen of de te verrekenen bedragen betreft, gebeurt de omrekening van een bedrag in euro naar een bedrag in Belgische frank door het bedrag in euro met de omrekeningskoers naar Belgische frank te vermenigvuldigen. Voor een hypothetische koers van 40,2171 Belgische frank (1) voor 1 euro wordt het bedrag van 31,08 euro bijvoorbeeld  $31,08 \times 40,2171 = 1.249,95 = 1.250$  Belgische frank. Een omrekening naar Belgische frank zal immers naar boven of naar beneden worden afgerond op de dichtstbijzijnde frank en indien dit leidt tot een resultaat dat precies de helft van een eenheid is, op de frank erboven.

Omgekeerd bekomt men de omrekening van een bedrag in Belgische frank naar een bedrag in euro door het bedrag te delen door de omrekeningskoers naar euro. Wanneer men dezelfde hypothetische omrekeningskoers zoals hierboven gebruikt, gebeurt de omrekening voor een bedrag van 1.250 Belgische frank als volgt  $1.250 : 40,2171 = 31,0813 = 31,08$  euro. Een omzetting in euro zal naar boven of naar beneden worden afgerond op de dichtbijzijnde cent en, indien dit leidt tot een resultaat dat precies de helft van een eenheid is, op de cent erboven.

Gelieve te noteren dat de Europese verordening nr. 974/98/EG van 3 mei 1998 (PBEG L 139 van 11 mei 1998) verbiedt het gebruik van de inverse koers ( $1 : 40,2171 = 0,024865$ ) vermits dit significante onnauwkeurigheden tot gevolg kan hebben.

#### 7. Rentevoeten.

In het Belgische Staatsblad van 27 oktober 1998 werd het koninklijk besluit van 14 oktober 1998 tot wijziging van de rentevoet van de verwijlrenten voor de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten bekendgemaakt.

Dit besluit wijzigt artikel 15, § 4, eerste lid, van de algemene aannemingsvoorwaarden van de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten en de concessies voor openbare werken die opgenomen zijn in de bijlage van het koninklijk besluit van 26 september 1996 tot bepaling van de algemene uitvoeringsregels van de overheidsopdrachten en van de concessies voor openbare werken door de rente op voorschotten in rekening-courant boven plafond vastgesteld door de Nationale Bank te vervangen door een rentevoet van 6 procent. Naar aanleiding van het begin van de overgangsfase naar de economische en monetaire eenheid op 1 januari 1999, heeft de Nationale Bank die rente op 1 september 1998 inderdaad geschrapt. Derhalve heeft het koninklijk besluit de rente vastgelegd op 6% voor de niet-tijdige betalingen van oktober 1998 tot februari 1999. Een nieuwe rente zal worden bepaald voor de verdragingen die plaatsvinden na deze datum, rekening houdend met een referentie die wordt gekozen onder de rentes die door de Europese Centrale Bank zullen worden vastgelegd.

Het gebruik van euro of Belgische frank wijzigt geenszins deze regel.

Mijn Diensten (Kanselarij, afdeling overheidsopdrachten, tel. 02/501.02.11, fax. 02/513.08.73) staan ter beschikking van de aanbestedende overheden voor alle aanvullende informatie.

De Eerste Minister,  
J.-L. Dehaene.

Nota

De werkelijke koers zal op 31 december 1998 bepaald worden.

f) Dans certains marchés en cours, la clause de révision est liée au taux de change d'une monnaie d'un Etat membre qui a adopté l'euro et dont le taux de conversion par rapport au franc belge sera également fixé de manière irrévocable à partir du 31 décembre 1998. A partir de cette date, ce paramètre de la clause deviendra inopérant.

#### 5. Demande de paiement.

La demande de paiement peut également se faire en euro, même si l'adjudicataire a choisi le franc belge pour remettre offre. Dans ce cas, le choix de l'euro devient irréversible pour le marché considéré. L'ordre de paiement des factures par la plupart des pouvoirs adjudicateurs s'effectuera cependant en francs belges pendant la période transitoire.

#### 6. Méthode de conversion.

La loi du 30 octobre 1998 relative à l'euro (*Moniteur belge* du 10 novembre 1998) détermine les règles concernant les conversions et les arrondis.

Pour les montants à payer ou à comptabiliser, la conversion d'un montant en euro en un montant en francs belges s'obtient en multipliant le montant en euro par le taux de conversion en francs belges. Ainsi, pour un taux de conversion hypothétique de 40,2171 francs belges (1) pour 1 euro, le montant de 31,08 euro devient  $31,08 \times 40,2171 = 1.249,95 = 1.250$  francs belges. En effet, une conversion en francs belges sera arrondie au franc supérieur ou inférieur le plus proche et, si le résultat se situe exactement au milieu, au franc supérieur.

A l'inverse, la conversion d'un montant en francs belges en un montant en euro s'obtient en divisant le montant en francs belges par le taux de conversion en euro. En reprenant le même taux de conversion hypothétique que ci-avant, le montant de 1.250 francs belges devient  $1.250 : 40,2171 = 31,0813 = 31,08$  euro. Une conversion en euro sera arrondie au cent supérieur ou inférieur le plus proche et, si le résultat se situe exactement au milieu, au cent supérieur.

Il est à noter que le Règlement européen n° 974/98/CE du 3 mai 1998 (JOCE L 139 du 11 mai 1998) interdit l'usage du taux inverse ( $1 : 40,2171 = 0,024865$ ) car cela pourrait entraîner des imprécisions significatives.

#### 7. Taux d'intérêt.

Le *Moniteur belge* du 27 octobre 1998 a publié l'arrêté royal du 14 octobre 1998 modifiant le taux de l'intérêt pour retard dans le paiement des marchés publics de travaux, de fournitures et de services.

Cet arrêté modifie l'article 15, § 4, alinéa 1<sup>er</sup>, du cahier général des charges des marchés publics de travaux, de fournitures et de services et des concessions de travaux publics, formant l'annexe de l'arrêté royal du 26 septembre 1996 établissant les règles générales d'exécution des marchés publics et des concessions de travaux publics, en remplaçant le taux des avances en compte courant hors plafond fixé par la Banque nationale par un taux de 6 pour cent. Anticipant le passage à l'union économique et monétaire qui débutera le 1<sup>er</sup> janvier 1999, la Banque nationale a en effet supprimé ce taux au 1<sup>er</sup> septembre 1998. Dès lors, l'arrêté royal a fixé à 6% le taux pour les retards de paiement se produisant durant les mois d'octobre 1998 à février 1999. Un nouveau taux sera déterminé pour les retards se produisant après cette date en tenant compte d'un taux de référence choisi parmi ceux qui seront fixés par la Banque centrale européenne.

L'usage de l'euro ou du franc belge ne modifie nullement cette règle.

Mes Services (Chancellerie, section des marchés publics, tél. 02/501.02.11, fax. 02/513.08.73) sont à la disposition des pouvoirs adjudicateurs pour toute information complémentaire.

Le Premier Ministre,  
J.-L. Dehaene.

Note

De taux réel sera fixé le 31 décembre 1998.